

# 不甘只當花瓶 演活「怪雞」角色

## 吹水同學會

隔星期三見報

Johnny Depp 享有百變巨星的美譽，扮什麼似什麼，相信大家認同他是荷里活好戲男星。雖然憑着一副俊俏模樣出道，但他不只演靚仔及英雄的「花瓶」角色。在1990年上映的《幻海奇緣》(Edward Scissorhands)，由他扮演擁有一對剪刀刀的主角愛德華：一頭凌亂似打風的髮型、一臉蒼白、沒有眉毛、黑色嘴唇，臉上十多劃的疤痕。很多人不願意犧牲自己的英俊面孔，但 Johnny Depp 願意，更演活這個外表古怪，但內心善良的角色 (He looks weird but got a kind-hearted)，更奠定他在荷里活的「怪雞」形象。

出演童話角色 深受小朋友歡迎  
在2005年上映的《朱古力獎門人》

(Charlie and the Chocolate Factory)，由經典兒童故事改編，Johnny Depp 扮演頂着「冬菇」髮型的朱古力廠老闆 Willy Wonka，希望在5個小孩子中，找出最善良的小孩做其接班人，最後挑選了最善良的 Charlie。此戲一開，讓一向主演深沉電影見稱的 Johnny Depp，頃刻深得小朋友歡心 (wins kiddie's heart all a sudden)。隨後，由經典兒童故事改編而成的《愛麗絲夢遊仙境》(Alice in Wonderland)，在2010年上映，他在戲中飾演「瘋帽子」Mad Hatter一角，更是搶盡主角 Alice 的鏡頭。

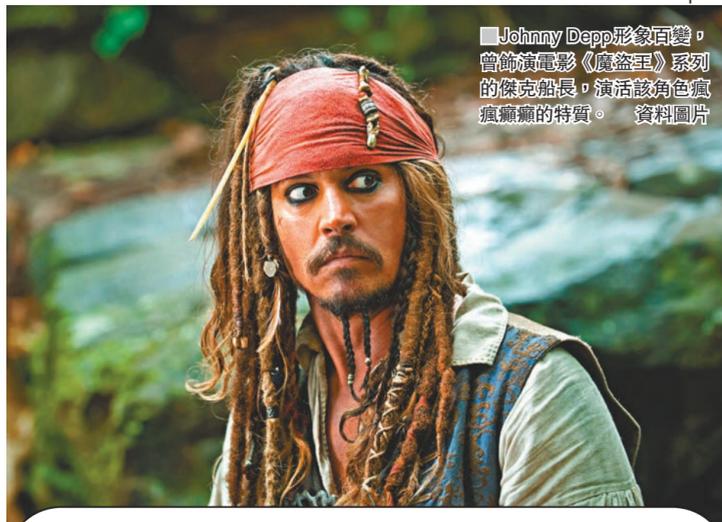
在電影《魔街理髮師》(Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street)，Johnny Depp 飾演的 Benjamin Barker 及 Sweeney Todd，更令他獲得金球獎最佳音樂及喜劇電影的最佳男主角，為演戲生涯中首次獲獎，同時獲得奧斯卡最佳男主角獎提名。

### 3次與奧斯卡擦身而過

其實，Johnny Depp 除了《魔街理髮師》以外，亦以《魔盜王決戰鬼盜船》(Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl) 和《小飛俠前傳之魔幻童心》(Finding Neverland) 獲得奧斯卡最佳男主角獎提名。

### 買票入場 更具價值

雖然 Johnny Depp 是大家公認的好戲之人，可惜與奧斯卡無緣，3次都與「小金像」擦身而過。Johnny Depp 很多影迷直言替他不值。不過，對他來說也可能是一種激勵 (motivation)，令他不曾就此停下來，反而找尋更好的劇本，演更好的角色。作為忠實粉絲，買票入戲院支持他的電影，用腳投他一票 (vote with feet)，可能比虛名獎項更為實際啦！ (之一)



■ Johnny Depp 形象百變，曾飾演電影《魔盜王》系列的傑克船長，演活該角色瘋癲癲的特質。資料圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

## 康文展廊

隔星期三見報

# 《奢華世代：從亞述到亞歷山大》展覽

## An Age of Luxury: the Assyrians to Alexander



象牙飾板  
伊拉克  
公元前900至前700年  
大英博物館藏

Decorative plaque  
Iraq  
900 - 700 B.C.  
Collection of British Museum

資料提供：香港歷史博物館

## 明愛專上學院

Caritas Institute of Higher Education

李志偉

## 慎選用詞 減少歧視

數月前，某國際時裝品牌的廣告，一名黑人小孩身穿印有 'coolest monkey in the jungle' 的連帽衫 (hoodie) 引發了不少抨擊及爭論，原因是有人認為 'monkey' 意指黑人，帶有種族歧視 (racism)，最後該公司連忙作出書面道歉。以前也發生過同類事件，某牙膏公司也曾用 'darkie' (貶義：指黑人) 作為其產品名稱，以避免歧視的指責。類似帶有歧視黑人的詞彙也有 'negro' 及 'nigger' 等。

這些事件提醒我們應避免在種族 (race)、年齡 (age)、殘障 (disability) 及性別 (gender) 等方面，運用帶有歧視的英語詞彙。

### 參考政府網站用「正詞」

首先，形容年長人士時，除了 'the elderly'，我們也可用 'the senior'，香港政府一般用 'senior citizens' 來形容年長市民。至於殘疾人士方面，筆者在香港社會福利處網站找到以下資料，形容視障人士，可用 'people with vision impairment'；聽覺受損人士可用 'hearing impaired persons'；身體殘障人士，可用 'persons with physical disabilities'；智障人士可用 'mentally handicapped persons' 或 'persons with intellectual disabilities' 皆為恰當之

選。

我們不應帶貶義的字詞包括：the blind, the deaf, the cripple, the insane, stupid people。

此外，跟中文有點不同，英文中有很多名詞分別帶着男性 (male)、女性 (female) 或中性 (neutral) 的特質：例子包括 chairman (男主席)、chairlady (女主席)、chairperson (主席)；policeman (男警)、policewoman (女警)、police officer (警察) 等，例子眾多，在此不贅述。

### 刊登招聘廣告 應用中性名稱

在香港刊登招聘廣告時，若只標明聘請單一性別職位，僱主有可能會被平等機會委員會 (Equal Opportunities Commission) 控告性別歧視，因此應涵蓋所有性別，如 waiter (男侍應) / waitress (女侍應)；saleslady (女銷售員) / salesman (男銷售員)；steward (空少) / stewardess (空姐)，或以中性名稱如 server (服務員)、salesperson (銷售員) 及 flight attendant (空中服務員) 表示。現代社會重視平等，我們運用詞語時應考慮到社會不同人士，尤其是弱勢社群的觀感，避免歧視的情況發生。



某連鎖店因衣服設計，而鬧出種族歧視的風波。資料圖片

## 告別爛英語

隔星期三見報

我們學習一種語言，除了要明白文字意思、學懂發音，及模仿當地人腔調外，更要了解當地的文化產物，即是成語、片語及生活俚語 (slangs)。否則就會像某人稱自己懂得廣東話，但是他從未聽過「雞啄唔斷」、「肉酸」和「吹水」一樣。

### 英式俚語多

尤其在英國，當地人溝通時，必定用到大量俚語。縱使你英語能力強，若不懂俚語，與當地人溝通時，亦未必能完全聽懂意思。最簡單例子有 'I'm not going out with you, I'm a bit under the weather today.' 句中的 'Under the weather' 並不只是「天氣差」，意思是「有點不適」，讓我跟大家再介紹一個英式俚語吧。

在英國長大的朋友，經常在我完成某年事情後說 'Bob's your uncle!' 初時我感到十分困惑，因為他們所解釋的 'Bob's your uncle' 有多個版本，而且當中沒有人知道這個俚語的由來。但總括而言，其意思相等於法文中的 'Voilà!' 或者英文中的 'See! There you are!'，



■ 外國有餐廳食譜用 'Bob's your uncle' 來命名，突出其偏向走「無厘頭」的食物風格。網上圖片

### 「Bob's your uncle」的由來

這裡語的由來十分有趣：故事追溯到前英國首相 Sir Robert Cecil (羅伯特塞西爾) 在1887年任命 Arthur Balfour (亞瑟貝爾福爾) 擔任愛爾蘭政治部長一職，當時是非常敏感的職位。其後，有人發現 Balfour 稱 Cecil 為 Uncle Bob，引發公憤，質疑雙方有裙帶關係。'Bob's your uncle' 自此成為一個大有諷刺意味的俚語，指無論怎樣，結果都是偏袒。漸漸地，這個

俚語的意思隨時間改變，變成「沒問題的」。

'Insert a paper filter, add coffee grounds. Then turn on the coffee maker and wait for it to finish brewing. Bob's your uncle-you made your own coffee!' 俚語在這個例子中表達，只要你跟着步驟，連看似很難做的咖啡，你都能做到。我見過有餐廳及網上食譜部落格以 'Bob's your uncle' 來命名，而他們所做或宣傳的食物都有點令人摸不着頭腦。相信他們就是以 'Bob's your uncle' 去突出那種荒誕，但什麼都可行的態度。

學懂英俚語 溝通倍生動



Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

## 識財經縮略語 工作得心應手

### 恒管譯站

隔星期三見報

筆者今次想介紹內地財經術語其中一個特點：縮略語。早前聽到新聞主播說：「人行降準一個百分點，向金融市場釋出流動性。」對經濟金融一竅不通的人，難免覺得是「火星文」。事實上，這句子正帶出內地經常使用縮略語的特點。人行是中國人民銀行 (The People's Bank of China) 的簡稱；降準指降低存款準備金率 (reserve requirement ratio)。流動性 (liquidity) 指商業銀行的流動資金，

香港老一輩的銀行家會用「頭寸」來形容資金，如果銀行流動資金緊缺，會說「頭寸緊」。如果某銀行流動資金充裕，收多付少，叫「頭寸多」；如果某銀行流動資金緊缺，收少付多，就叫「頭寸缺」。因此上一句的意思，便是「中國人民銀行把存款準備金率降低一個百分點，向金融市場釋放流動資金。」

### 人行「放水」 刺激經濟

人行其中一項職能，是實施貨幣政策 (monetary policy)，即通過增加或減少貨幣供應 (money supply) 來調節經濟。如果經濟放緩 (slowdown)，人行便會增加貨幣供應，亦即香港人說的「放水」，以刺



中國人民銀行透過增減貨幣，調整市場經濟。資料圖片

激經濟增長；如果經濟過熱 (overheating)，人行便會減少貨幣供應，以冷卻經濟。調整存款準備金率，則是其中一種貨幣政策工具 (monetary policy tool)。

### 降存款準備金率增流動性

每當客戶把款項存入銀行，後者要按法例規定，把一定百分比的存款留作準備金，以供客戶提取，餘下則可向客戶放貸。假設存款準備金率是10%，銀行每吸納100元的新存款，便要把10元留作準備金，餘下的90元則可向客戶放貸。

假設人行有意「放水」，亦即向金融市場釋放流動性，便可降低存款準

備金率，如把存款準備金率由10%下調至9%，那麼銀行每吸納100元的新存款，便只須把9元留作準備金，餘下的91元則可向客戶放貸。

大家也許會問，可供放貸的款項只增加1元，對經濟產生的刺激作用有多大呢？最近人行降準一個百分點為例，釋放的流動性已達數千億人民幣，這是因為降準對刺激經濟所產生的作用，會通過乘數效應 (multiplier effect) 而倍增。從事財經翻譯的朋友，多了解內地常用的財經縮略語，工作時定會得心應手。

